

## **Das Gründungsschreiben für das Museum Mathematicum an der Universität Wien im ARSI (Archivum Romanum Societatis Iesu) – Transkription und Übersetzung**

Die Gründung des Museums Mathematicum an der Universität Wien durch die Jesuiten erfolgte im Jahr 1714, scheint aber erst im Jahr 1718 in den Handschriften der Jesuiten auf. Das Jesuitenkolleg in Wien war damals Teil der (alten) Universität Wien. Ein Gründungsschreiben für das Museum Mathematicum existiert sowohl lokal in Wien in der Österreichischen Nationalbibliothek (Cod. 8342, folio 457v – siehe <https://phaidra.univie.ac.at/o:1079286> und <https://phaidra.univie.ac.at/o:1079288>) als auch im Archivum Romanum Societatis Iesu (ARSI). Letzteres wurde von mir am 26. November 2024 im ARSI in Rom ausfindig gemacht (ARSI Austr. 175, p. 240 – 242) und ist nun auf <https://phaidra.univie.ac.at/o:2112396> dokumentiert.

Interessanterweise stimmen beide Schreiben im Hauptteil fast völlig überein. Die Handschrift im ARSI umfasst am Beginn und am Ende ein bis zwei Sätze mehr und, beinhaltet auch zwei weitere Nebensätze im Text und die meisten Zahlen werden ausgeschrieben.

Auf den nächsten Seiten ist die Transkription und die Übersetzung ins Deutsche und Englische zu sehen. Hier ist anzumerken, dass außer den gelb markierten Stellen die Übersetzung von <https://phaidra.univie.ac.at/o:1079288> übernommen werden konnte (Übersetzung von Elisabeth Klecker). Die gelb markierten Stellen habe ich selber übersetzt. Wegen der sehr gut lesbaren Handschrift und dem weitgehend bekannten Text war die Transkription für mich einfach durchzuführen. Auch für den englischen Text bin ich verantwortlich.

### **The founding letter for the Museum Mathematicum at the University of Vienna in the ARSI (Archivum Romanum Societatis Iesu) - transcription and translation**

The Museum Mathematicum at the University of Vienna was founded by the Jesuits in 1714, but only appears in the Jesuit manuscripts in 1718. At that time, the Jesuit College in Vienna was part of the (old) University of Vienna. A founding text for the Museum Mathematicum exists both locally in Vienna in the Austrian National Library (Cod. 8342, folio 457v - see <https://phaidra.univie.ac.at/o:1079286> and <https://phaidra.univie.ac.at/o:1079288>) and in the Archivum Romanum Societatis Iesu (ARSI). The latter was found by me on November 26, 2024 in the ARSI in Rome (ARSI Austr. 175, p. 240 - 242) and is now documented by <https://phaidra.univie.ac.at/o:2112396>.

Interestingly, both texts are almost completely identical in their main parts. The handwriting in ARSI includes one or two more sentences at the beginning and at the end and also includes two additional subordinate clauses in the text and most of the numbers are written in full.

The transcription and translation into German and English can be seen on the next pages. It should be noted here that, apart from the places marked in yellow, the translation was taken from <https://phaidra.univie.ac.at/o:1079288> (translation by Elisabeth Klecker). I translated the passages highlighted in yellow myself. Because of the very legible handwriting and the largely familiar text, the transcription was easy for me to carry out. I am also responsible for the English text below.

Franz Sachslehner, 14.12.2024

Note: **Copyright** of the three following texts: Archivum Romanum Societatis Iesu

Cum novo et erudito Provinciæ nostræ edificio concludo. Musæum, id est mathematicum, quod ante quadriennium in Academico Viennensi Collegio erectum interim in iustam amplitudinem excreverat, hoc tandem anno Romana autoritate sub certis legibus, ne aliquando alienatis rebus dissolvatur, confirmatum fuit.

Habet illud tria conclavia elegantè exornata, et doctis imaginibus picta armaria, in quibus mathematica instrumenta in suas classes distributa asservantur. Et quidem optica sunt numero septuaginta novem. Statica hydraulica et pneumatica quadraginta octo. Astronomica, et Geographica viginti quinque. Horographica Solaria quinquaginta duo. Geometrica, et arithmetica septuaginta octo. Quibus accedunt literariæ curiositatis fomenta, ut sunt gemmæ, et lapides ludentis naturæ prodigia, orientalis Indiæ rariora conchilia, Sinensium, et Japonicorum idolorum ex ære, et lapide fabricatæ statuæ, omnis generis mineræ, nummi ærei, et argentei antiquitatis Romanæ monumenta, phosphori diversi, Animalia, et vegetabilia exotica, inter quæ Chameleon, et Basilisci duo; varia denique arte facta, interque ea trium Japonicorum idolorum statuæ intra orizæ dissectum corticem conclusæ, centum capita humana diversa in cerasi putamine excisa, aliaque artis, atque industriæ humanæ in ebore elaborata miracula. Porro non infima Musæi pars est Bibliotheca, quæ defacto præter tres prægrandes terrestres, et duos coelestes Atlantes numerat in folio libros octoginta septem, in quarto 124, in octavo, et duodecimo ultra ducentos. Hic est Musæi nunc status, benedicente Deo in majora incrementa augendus, ubi aes, et artifices non defecerint. Iam vero quoad Musæi huius utilitatem, illud cum veritate dici potest, quod ad omnem mathematicum usum suorum instrumentorum varietate servire possit, et a serenissimis etiam hospitibus eam laudem obtinuerit, quam ob aliquarum rerum, et arte factorum raritatem aliis per Europam visitatis Musæis attribuere non poterant. Hæc de musæo mathematico, quo primus eiusdem Præfectus, et author communicavit. Augmenta dabunt anni secuturi.

Ich schließe mit dem neuen und lehrreichen Gebäude unserer Provinz. Das Mathematicum heißt, das vor vier Jahren hier im Wiener akademischen Collegium eingerichtet wurde und inzwischen zu respektablem Umfang herangewachsen ist, hat dieses Jahr endlich durch die römische Autorität unter bestimmten Auflagen seine Bestätigung erhalten, dass es nicht einmal durch Entfernung der Objekte aufgelöst werde.

Es verfügt über drei Räume, die elegant ausgestattet sind, und über mit gelehrten Bildern bemalte Kästen, in denen die mathematischen Instrumente nach ihrer Ordnung unterteilt aufbewahrt werden. Und zwar optische 79, statische, hydraulische und pneumatische 48, astronomische und geographische 25, horographische und solare 52, geometrische und arithmetische 78. Dazu kommen Objekte als Anreiz für das wissenschaftliche Interesse, wie Edelsteine und Steine, Wunderwerke einer spielenden Natur, seltene Muscheln aus Ostindien, aus Erz und Stein gefertigte chinesische und japanische Götterbilder, Erze aller Art, Münzen aus Erz und Silber, Denkmäler des römischen Altertums; verschiedene Arten Phosphor, exotische Tiere und Pflanzen, darunter ein Chamäleon und zwei Basilisken; schließlich verschiedene Kunstwerke, darunter Statuen dreier japanischer Götter, in einer auseinandergeschnittenen Reisschale eingeschlossen; 100 verschiedene menschliche Köpfe aus einem Kirschreis geschnitzt, sowie andere aus Elfenbein gearbeitete Wunderwerke menschlicher Kunstfertigkeit. Weiters ist der nicht unbedeutendste Teil des Museums eine Bibliothek, die in ihrem Bestand außer drei riesigen Erdatlanten und zwei Himmelsatlanten 87 Bücher in folio zählt, 124 in quarto, in oktav und duodez über 200. Das ist der derzeitige Stand des Museums, der mit dem Segen Gottes weiter zu vermehren ist, wenn Geld und Künstler nicht ausbleiben. Hinsichtlich des Nutzens dieses mathematischen Museums lässt sich wahrheitsgemäß sagen, dass es durch die Vielfalt seiner Instrumente zum Einsatz im gesamten Bereich der Mathematik dienen kann, und es auch von durchlauchtigsten Gästen solches Lob erhielt, das sie für Seltenheit der Objekte und Kunstgegenstände anderen Museen, die sie in Europa besucht hatten, nicht hatten spenden können. Dieses hier über das mathematische Museum, von dem der erste Präfekt und Urheber desselben mitgeteilt hat. Die folgenden Jahre werden Zuwächse bringen.

Translation to English:

I will conclude with the new and instructive building of our province. The museum, called the Mathematicum, which was established here in the Vienna Academic Collegium four years ago and has grown to a respectable size since that time, finally received confirmation from the Roman authorities this year, subject to certain conditions, that it would not be dissolved even by removing the objects.

It has three rooms, elegantly furnished, and cases painted with scholarly pictures in which the mathematical instruments are kept, organised according to their order. Optical 79, static, hydraulic and pneumatic 48, astronomical and geographical 25, horographic and solar 52, geometrical and arithmetical 78. In addition, there are objects to stimulate scientific interest, such as precious stones and gems, marvels of nature at play, rare shells from the East Indies, images of Chinese and Japanese gods made of ore and stone, ores of all kinds, coins of ore and silver, monuments of Roman antiquity; various types of phosphorus, exotic animals and plants, including a chameleon and two basilisks; finally, various works of art, including statues of three Japanese gods enclosed in a rice bowl cut apart; 100 different human heads carved out of a cherry twig, as well as other marvellous works of human artistry carved out of ivory. Furthermore, the most important part of the museum is a library which, in addition to three huge terrestrial atlases and two celestial atlases, contains 87 books in folio, 124 in quarto, in octavo and over 200 in duodecimo. This is the current state of the museum, which, with God's blessing, will continue to grow if money and artists do not fail to materialise. With regard to the usefulness of this mathematical museum, it can truthfully be said that it can be used in the entire field of mathematics due to the variety of its instruments, and that it has received praise

from the most illustrious guests, which they could not give to other museums they had visited in Europe for the rarity of the objects and artefacts.

This here about the mathematical museum, of which the first prefect and originator of the same has reported. The following years will bring growth.

Original manuscript: ARSI Austr. 175, p. 240 - 242

Copyright of original manuscript, transcription and translations: Archivum Romanum Societatis Iesu

Acknowledgement:

Der Autor bedankt sich beim Archivum Romanum Societatis Iesu für die freundliche Unterstützung und die Erlaubnis für diese Publikation.

The author would like to thank the Archivum Romanum Societatis Iesu for the kind support and permission for this publication.